アサンプション国際中学校高等学校
Assumption Kokusai Junior & Senior High School

INSTITUT FRANÇAIS 関西日仏学館 Kansai

SJDF

CONCOURS DE RECITATION 2027

課題 D　AFRIQUE (RÉPUBLIQUE DÈMOCRATIQUE DU CONGO)

【Discours 演説】

Nous avons choisi un discours de Joseph Kasa-Vubu (1915-1969), premier président de l'actuelle République démocratique du Congo. Il l'a prononcé le 30 juin 1960, jour de l'indépendance du Congo belge, lors de la cérémonie officielle organisée au Palais de la Nation, à Léopoldville (aujourd'hui Kinshasa). Le roi Baudouin Ier de Belgique et le Premier ministre congolais Patrice Lumumba y ont également pris la parole. Lors de l'indépendance, le pays s'appelait la « République du Congo ». Il prit le nom de « République démocratique du Congo » en 1964, puis celui de « Zaïre » en 1971, avant de redevenir la « République démocratique du Congo » en 1997. Étudier les circonstances historiques de ces changements de nom permet de mieux saisir ce que l'indépendance signifiait dans ce discours.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

現コンゴ民主共和国の初代大統領であるジョゼフ・カサ＝ヴブ（1915-1969 年）の演説を選びました。この演説は、ベルギー領コンゴが独立した 1960 年 6 月 30 日、レオポルドヴィル（現在のキンシャサ）の国民宮殿で開かれた独立記念式典で発せられたものです。同式典では、ベルギー国王ボードゥアン 1 世とコンゴの首相パトリス・ルムンバも演説しました。独立時の国名は「コンゴ共和国」でしたが、1964 年に「コンゴ民主共和国」、1971 年に「ザイール」となり、1997 年に再び「コンゴ民主共和国」となりました。こうした国名の変遷とその歴史的背景を調べることは、この演説が語る独立の意味を、より深く考える手がかりになるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Avant toute chose, je voudrais exprimer ici une émotion, la reconnaissance que nous ressentons envers tous ces artisans obscurs ou héroïques de l'émancipation nationale, et tous ceux qui, partout sur notre immense territoire, ont donné sans compter leurs forces, leurs privations, leurs souffrances et même leur vie pour que se réalise enfin leur rêve audacieux d'un Congo libre et indépendant.

Je pense à ces travailleurs des chantiers, des usines, à ces agriculteurs de nos plaines et de nos vallées, à ces intellectuels aussi, à tous ceux, jeunes ou vieux, qui ont senti monter dans leur cœur un irrésistible idéal de liberté et qui, quoi qu'il pût arriver, ont su rester fidèles à cet idéal et ont su l'accomplir.

Je pense à nos femmes aussi qui, sans faiblir un seul instant, ont su réconforter leurs fils, leurs époux dans leurs luttes magnifiques et souvent même, se trouver à leurs côtés au plus près du combat.

À vous toutes et à vous tous, artisans incomparables de la grandeur de notre patrie, le Congo indépendant que vous avez créé vous dit avec émotion sa gratitude infinie et vous assure solennellement que jamais vous ne serez oubliés.

(193 mots)

【翻訳】

何よりもまず、ここで私たちの胸にある思いを述べたいと思います。それは、民族の解放を担った、名も知られぬ、あるいは英雄的な立役者への感謝です。広大な国土のいたるところで、自由で独立したコンゴという大胆な夢をついに実現するため、力を惜しまず、窮乏や苦しみに耐え、さらには命までも捧げたすべての人々への感謝です。

私は、建設現場や工場で働く人々、平野や谷で農業に携わる人々、そして知識人たちのことを思います。若者も年長者も、自由への抑えがたい理想が心の中に芽生えるのを感じ、何が起ころうともその理想に忠実であり続け、それを成し遂げた、すべての人々のことを思います。

私はまた、我が国の女性たちのことを思います。一瞬たりともくじけることなく、輝かしい闘いに身を投じる息子や夫を励まし、しばしば戦いの最前線近くで、彼らと肩を並べた女性たちのことを。

祖国の偉大さを築いた、かけがえのない立役者の皆さん一人ひとりに、あなた方が生み出した独立コンゴは、深い感動とともに限りない感謝を捧げます。そして、あなた方のことを決して忘れないと、ここに厳かに誓います。

＊本文の段落分けは選出者による

【参考文献】

・Joseph KASA-VUBU, « Discours du Premier Chef de l'Etat de la RD Congo » dans *Revue Congo Afrique*, Vol. 49, N° 441, 2010, pp. 15-18 (Dernière consultation le 12 octobre 2026 : https://congoafrique.cd/article/1534).
・ジョゼフ・カサ＝ヴブ（邦訳無）「コンゴ民主共和国、初代国家元首による演説」雑誌『*Revue Congo Afrique*』所収，第 49 巻・第 441 号，2010 年，15-18 頁（最終閲覧日：2026 年 10 月 12 日：https://congoafrique.cd/article/1534）.